



Olhar de Professor

ISSN: 1518-5648

olhardeprofessor@uepg.br

Universidade Estadual de Ponta Grossa
Brasil

Ribeiro, Luciane; Arriaga Parada, Alberto
TERCERA EDAD: UN BUEN MOMENTO PARA APRENDER UNA LENGUA
EXTRANJERA

Olhar de Professor, vol. 18, núm. 1, 2015, pp. 11-19
Universidade Estadual de Ponta Grossa
Paraná, Brasil

Disponibile en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=68459083002>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

TERCERA EDAD: UN BUEN MOMENTO PARA APRENDER UNA LENGUA EXTRANJERA

THE OLD AGE: A GOOD MOMENT TO LEARN A FOREIGN LANGUAGE

TERCEIRA IDADE: UM BOM MOMENTO PARA APRENDER UMA LÍNGUA ESTRANGEIRA

Luciane Ribeiro*

Alberto Arriaga Parada**

Resumen: La semejanza entre la lengua portuguesa y la lengua española hace que sean muy parecidas y lleva al concepto de que estudiar español es muy fácil, pero al estar en contacto con la lengua extranjera muchos estudiantes brasileños cambian ese concepto y acaban hablando el “portuñol”, debido a las interferencias tanto lingüísticas como pragmáticas. El objetivo de ese trabajo es verificar ese proceso y la enseñanza de la Lengua Española para los Unatianos, que son personas mayores que están vinculadas al proyecto de Extensión de la Universidad Abierta a la Tercera Edad (UNATI), de la Universidad Estadual del Centro-Oeste de Guarapuava (UNICENTRO). La UNATI ofrece varias modalidades: desde actividades físicas como Hidroterapia, TAI-CHI, Actividades Deportivas, Juegos en el Gimnasio de Deportes del CEDETEG, además de actividades sociales como el Grupo de Danza Outono Dourado, que realiza varias presentaciones en los eventos de la ciudad y región, y participa de Festivales de Danza. Los alumnos también tienen clases de Canto, Informática e Historia, para fortalecer el aprendizaje y tener una interacción con personas de otros países y sanar esas cuestiones de semejanzas y confusiones entre el espanhol y el português. La UNATI en contacto con el PROMUL (Programa Multicultural de Línguas) firmó un convenio donde ofrecen clases de Lengua Española e Inglesa. A partir de ese tópico serán analizadas las expectativas y las dificultades de los alumnos en el proceso de enseñanza y aprendizaje de esos idiomas, y también será trazado un recorrido histórico sobre como iniciaron las actividades en la Universidad (UNICENTRO).

Palabras Clave: Aprendizaje. Lengua Española. Dificultades. Personas Mayores.

Abstract: The similarity between Portuguese and Spanish languages makes them very similar and takes the concept that studying Spanish is very easy, but when faced with the foreign language many Brazilian students change this concept and end up speaking the “portunhol”, due to linguistic and pragmatic interference. The objective of this work is to verify the teaching process of the Spanish to the Unatianos, who are the elderly people linked to the extension project of the Open University of the Third Age (UNATI) of the Center-West State University at Guarapuava (UNICENTRO), which offers various modalities from physical activities such as Hydrotherapy, TAI-CHI, Sports, Games in the CEDETEG Sports Gym, as well as social activities such as the Golden Autumn Dance Group, which performs

* Especialista en Estudios de Lengua y Literatura Española UNICAMPO – Facultades Campo Real – Profesora Colaboradora de Direx – Promul (Programa Multicultural de Lenguas) de la Universidad Estadual del Centro-Oeste (UNICENTRO) – Guarapuava PR. E-mail: lunerib@gmail.com

** Doctor en Educación, Profesor de la Universidad Veracruzana en Veracruz México de las Experiencias Educativas de Computación Básica, Docente en línea a nivel de posgrado en la Universidad Interamericana para el Desarrollo UNID en materias de diseño instruccional y multimedia educativo. E-mail: aarriaga@uv.mx

several presentations in the city and region events, as well as as they participate in Dance Festivals. Students also have singing, computer and history classes to strengthen learning and interaction with people from other countries and to remedy these issues of similarities and confusion between Spanish and Portuguese. The UNATI, in contact with the PROMUL (Multicultural Language Program) has established a partnership offering Spanish and English language classes; starting from this topic, it will analyze the expectations and difficulties of the students in the teaching / learning processes, as well as a record of how the University (UNICENTRO) have started its activities.

Keywords: Learning. Spanish. Difficulties. Elderly.

Resumo: A similitude entre a língua portuguesa e a língua espanhola faz com que sejam muito parecidas e leva o conceito de que estudar espanhol é muito fácil, mas ao se deparar com a língua estrangeira muitos estudantes brasileiros mudam esse conceito e acabam falando o “portunhol”, devido às interferências tanto linguísticas como pragmáticas. O objetivo desse trabalho é verificar o processo e o ensino da Língua Espanhola para os Unatianos, são pessoas idosas que estão vinculadas ao projeto de Extensão da Universidade Aberta a Terceira Idade (UNATI), da Universidade Estadual do Centro-Oeste de Guarapuava (UNICENTRO) que oferece varias modalidades desde atividades físicas como Hidroterapia, TAI-CHI, Atividades Esportivas, Jogos no Ginásio de Esportes do CEDETEG, além de atividades sociais como o Grupo de Dança Outono Dourado, o qual realiza várias apresentações nos eventos da cidade e região, bem como participam de Festivais de Dança, os alunos também têm aulas de Canto, Informática e História, para fortalecer o aprendizado e ter uma interação com pessoas de outros países e sanar essas questões de semelhanças e confusões entre o e espanhol e o português. A UNATI em contato com a PROMUL (Programa Multicultural de Línguas) firmou uma parceria e oferecem aulas de Língua Espanhola e Inglesa, a partir desse tópico serão analisadas as expectativas e as dificuldades dos alunos no processo de ensino/aprendizagem desses idiomas, bem como será traçado um histórico de como iniciaram as atividades na Universidade (UNICENTRO).

Palavras-Chave: Aprendizado. Língua Espanhola. Dificuldades. Idosos.

Introducción

Surgimiento y desarrollo de las Universidades para la Tercera Edad en el mundo.

El surgimiento y el desarrollo de la primera Universidad para personas mayores se realizó en la Université des Sciences Sociales de Toulouse el 23 de febrero del año 1973. Bajo esta universidad el Consejo de la Unité de Enseignement et de Recherche «Etudes Internationales et Développement» crea la Université du Troisième Âge bajola por la dirección del profesor en Derecho Internacional Prof. Pierre Vellas.

Todo empezó de forma fortuita. Yo estudiaba ciertos problemas de la

reconversión de los centros residenciales para personas mayores, cuando me di cuenta de la gran cantidad de demandas de entrada de personas mayores durante el periodo estival. Estas demandas de entrada, para tener una plaza, eran muy importantes. (VELLAS, 1974, p. 13)

Preocupado con la situación en que vivían algunas personas mayores en los centros residenciales y muchas veces olvidados por sus familiares se movió por un impulso de curiosidad y preocupación entonces decide estudiar y analizar con la ayuda de un colaborador y concluyeron que las personas mayores eran consideradas como improductivas e inútiles para la sociedad.

Para el profesor Pierre Vellas la persona mayor, su experiencia y su savoir-faire está

menospreciado. Tal y como describe: “... hay que cambiar la condición de la vejez en la sociedad, para cambiar la sociedad” (VELLAS, 1974, p. 8) Con esta misión nace la primera Universidad para mayores y lanza sus objetivos que es:

Estudiar el proceso de envejecimiento, dar acceso a las personas mayores al patrimonio cultural, estudiar el problema del envejecimiento y realizar investigaciones para su mejora, sensibilizar a la sociedad sobre la realidad de hacerse viejo y dar formación para realizar nuevas actividades hacia este colectivo. (VELLAS, 1974, p. 180)

La experiencia de estos estudios fueron todo un éxito y fruto de ello en el año 1975 se crea la AIUTA1 (Asociación Internacional de Programas Universitarios para Mayores) con el objetivo de favorecer la creación y el desarrollo de las Universidades para personas mayores en todo el mundo. En esta primera experiencia en la AIUTA formaron parte universidades de Francia, Bélgica, Suiza, Polonia, Italia, Suecia, Alemania, Gran Bretaña y EEUU. Esta asociación, hoy en día, agrupa a más de 3.000 experiencias educativas que desarrollan diferentes programas.

ORDONEZ, aborda que en Brasil, la primera iniciativa en ofrecer educación a adultos maduros y a personas mayores sucedió en la década de 1970 en São Paulo con la apertura de las primeras Escuelas Abiertas a la Tercera Edad del SESC 2 (Servicio Social de Comercio). En 1982, la Universidad de Santa Catarina es la primera Institución de Enseñanza Superior en Brasil que adhirió el movimiento Universidad Abierta a la Tercera Edad, en Brasil cuenta con más de 200 programas por todo el país en instituciones

públicas y privada los programas poseen los siguientes presupuestos: La educación para personas mayores debe incrementar los saberes y conocimientos; potencializar los saberes prácticos, el saber hacer además de seguir aprendiendo y posibilitar el crecimiento continuo bien como la participación social y reconocer la heterogeneidad en la gran diversidad formativa y cultural.

*Universidad abierta a la tercera edad en la ciudad de Guarapuava Paraná – Unati*³

La ciudad de Guarapuava está ubicada en el centro-sur de la Provincia de Paraná está entre la ciudad de Curitiba y Foz del Iguazú en las márgenes de la Ruta 277, la principal Carretera del MERCOSUR que une el Puerto de Paranaguá hasta Paraguay y Argentina.

Su población es de más de 172 mil habitantes, la ciudad dispone de elementos estructurales para la realización de eventos de negocios, congresos, seminarios, encuentros nacionales e internacionales. La economía es muy diversificada pues la ciudad se destaca en el segmento agrícola, maderero y de producción de granos, especialmente de maíz, soya, avena, etc. Otros sectores como la industria alimenticia, de papel y la producción avícola éstas están se desarrollando en la ciudad.

Además de las industrias instaladas en los distritos industriales, Guarapuava cuenta con una importante Planta Industrial en Entre Ríos, operada por la Cooperativa Agraria, donde se encuentra la mayor Maltaría de Cerveza de la América Latina.

La educación Guarapuavana es considerada de calidad, pues es consolidada como un polo de referencia en nivel superior

¹ Asociación Internacional de Programas Universitarios para Mayores - <http://www.aiuta.asso.fr/>

² SESC – Servicio Social de Comercio.

³ UNATI – Universidad Abierta a la Tercera Edad.

juntamente con las Facultades Campo Real, Facultades Guarapuava, Facultades Guairacá y la Universidad del Centro- Oeste (UNICENTRO), juntas ellas ofertan más de setenta cursos de graduación y cuarenta cursos de postgrado.

Con la presencia de españoles en Guarapuava y los hechos históricos llevaron a la ciudad a recibir la denominación de Guarapuava Española.

Según Marcondes (1998, p.21), la Guarapuava Española surgió a través del dominio de Don Alvár Nuñez Cabeza de Vaca. España lo envió en 1541, y él fundó la Provincia de Vera, que iba de Santa Catarina al Río Iguazú que incluía todo el territorio guarapuavano, pues, el Tratado de Tordesillas designaba la región que actualmente comprende el Centro Oeste de la Provincia del Paraná como perteneciente al Reino Español. Para habitar la región, los españoles fundaron villas en Ontiveros, a las márgenes de los ríos Paraná y Piquiri, respectivamente, la Ciudad Real del Guairá y Villa Rica de Espíritu Santo.

Esos orígenes también motivaron la implantación de la enseñanza de lengua española en esta región por la SEED – PR (Secretaría del Estado de la Educación).

Así, en 1988, el CELEM (Centro de Lenguas Extranjeras Modernas), teniendo como sede el Colegio Estadual Liane Marta de la Costa localizado en la Calle Presidente Zacarias, 875, en el Barrio Santa Cruz dependencias de la UNICENTRO inició con los primeros grupos de español en la ciudad de Guarapuava.

Con varios cursos en andamiento en 2000 la profesora Ms. Eliane Strack Schimin lanzó el Proyecto Permanente que se trataba del “Curso Universidad Abierta a la Tercera Edad”, la cual se refería a una actividad de naturaleza académica y socio-política direccionada para un segmento específico de

la población local y regional, o sea, personas con edad mínima de cincuenta años.

El curso pretendía dinamizar reflexiones sobre la cuestión personal de la tercera edad, enfocando aspectos biosociológicos, filosóficos, políticos, sociales, jurídicos y religiosos. La carga horaria totalizaba doscientos cuarenta horas-clase distribuidas en tres semestres lectivos, los profesores eran de la propia UNICENTRO y otros invitados.

Los objetivos propuestos en esa época por la responsable del proyecto eran: Permitir a las personas mayores el acceso a la Universidad para la educación continuada, para que ellos participaran de las actividades educativas, socio-culturales, coordinadas y de acciones comunitarias.

Conforme entrevista realizada día 18 de mayo de 2015 con la profesora coordinadora María Regina da Silva Vargas, hoy UNATI está amparada por la Resolución 109/14 de la PROEC4 y ofrece varias modalidades desde actividades físicas como Hidroterapia, TAI-CHI, Actividades Acuáticas, Juegos en el Gimnasio de Deportes del CEDETEG como también Informática e Historia.

Un grupo de unatianas prepara riquísimos pasteles y tortas y las comercializan regularmente en la Feria Agro-ecológica que ocurre todos los martes enfrente de UNICENTRO.

También son ordenados eventos festivos y culturales como también conferencias con profesionales especializados en la temática del envejecimiento.

También son realizados festejos culturales y conferencias con profesionales especializados en la temática del envejecimiento, otro objetivo es integrar UNATI con los demás grupos de tercera

⁴ PROEC – Pro-Rectoría de Extensión y Cultura de la Universidad de del Centro- Oeste -UNICENTRO

edad del municipio es llevar diversión, conocimiento y confraternización.

Hay un Grupo de Danza Otoño Dorado que es coordinado por una alumna unatiana, el equipo realiza varias presentaciones folclóricas en los eventos de ciudad y región, bien como participan de Festivales de Danza, nacionales e internacionales, siempre obtienen excelentes clasificaciones y traen muchos trofeos a la Universidad, los alumnos también tienen clases de Canto y para fortalecer el aprendizaje además de tener una mejor interacción con las personas de otros países fue realizada una unión con la PROMUL (Programa Multicultural de Lenguas) para ofertar a los Unatianos el conocimiento del un nuevo idioma como el español y el inglés, como algunos no tuvieron la oportunidad de estudiar en los años anteriores es dada esa posibilidad a ellos.

Como se puede verificar en el Estatuto de las personas mayores en el Art. 21. § 1º Los cursos especiales para adultos mayores incluirán contenidos relativos a las técnicas de comunicación, computación y otros avances tecnológicos para la integración a la vida moderna.

También se puede constatar que aprender un segundo idioma trae algunos beneficios para la salud como la prevención de la enfermedad del Alzheimer.

Ellen Bialystok, profesora de psicología en la Universidad de Toronto, presentó los resultados de una investigación con cuatrocientos cincuenta pacientes con Alzheimer, la mitad era bilingüe y descubrió que aquellos que hablaban dos idiomas desde pequeños presentaban síntomas de la enfermedad cuatro a cinco años más tarde de que aquellos que hablaban apenas una lengua.

El hecho de aprender un nuevo idioma no previene la enfermedad, pero las habilidades

cognitivas de los bilingües crea una especie de barrera que retarda el inicio de ese mal.

La profesora y otros investigadores llegaron a conclusión de que saber otra lengua hace con que el cerebro esté más flexible y capaz de realizar varias tareas al mismo tiempo. Eso sucede porque el cerebro “usa” las dos lenguas al tiempo todo, pero “desliga” la que no está siendo utilizada en el momento. Ese ejercicio crea una habilidad de control que tiende a consolidarse durante al largo de la vida.

Lima (2001), también aborda que la realidad científica comprueba que el cerebro es un órgano en crecimiento y cambio, su capacidad y vitalidad dependen de cómo lo cuidamos. De esa manera, podemos influenciar el cerebro moldado por diferencias internas y externas. Pues el aprendizaje de un idioma en la Tercera Edad trae inúmeros beneficios para el cerebro ayudando a retardar el envejecimiento, enfermedades degenerativas como la demencia y pueden afectar negativamente las capacidades cerebrales como la memoria, la habilidad de hacer cálculos, el raciocinio abstracto la coordinación motora, el lenguaje y la orientación temporal y espacial dificultando la realización de tareas simple del cotidiano.

Otra manera de retardar la degeneración del cerebro es la prevención por medio de actividades como practicar ejercicios físicos, hacer lecturas además del ocio con los amigos. En ese sentido el aprendizaje de un nuevo idioma se presenta como una actividad perfecta, pues trabaja la memoria estimula el contacto con otras personas, ayuda en la capacidad del raciocinio abstracto, la interacción con la realidad, conocimientos de otras culturas, nuevos pensamientos y perspectivas, todo eso se procesa en varias regiones del cerebro.

Ya Oliveira (1999) menciona que las cuestiones socio afectivas contribuyen para aumentar la autoestima de las personas mayores, bien como se evita el aislamiento y disminuye la sensación de exclusión social. La autopercepción torna la persona productiva principalmente cuando se está comprometido en un grupo de estudios, eso abre un abanico de nuevas posibilidades proporcionadas por la adquisición de una nueva lengua.

Así la intención de este trabajo es presentar una pequeña reflexión sobre algunas dificultades encontradas por los alumnos en el proceso de adquisición de lengua española, que posee varias semejanzas con la lengua portuguesa.

El portugués y el español son consideradas lenguas hermanas por el hecho de que se derivan del latín hacen que sean muy semejantes y eso lleva a los alumnos realizaren algunas interferencias inadecuadas de un idioma para el otro, sea en el plano léxico, gramatical o fonológico. La mezcla de esas dos lenguas es conocida como portuñol y que frecuentemente es un recurso salvador del estudiante de una o de otra lengua. Sobre ese recurso, Ferreira (1995) afirma:

Colin Rodea (90) define el portuñol como la expresión más inmediata del contacto entre las lenguas portuguesa y española y que en el proceso de adquisición/aprendizaje puede observarse como un estadio de interlengua muchas veces con niveles de falta de atención bastante acentuados.

De hecho, el portuñol es usado para salir del paso, o sea un “quebra galho”, provocando una barrera en el plan de desarrollo del estudiante por otro lado tras una insatisfacción por no lograr el desempeño deseado en la LE (lengua extranjera) además de no poder entenderla.

El análisis de errores, la aparición de la noción de interlengua o los avances de la investigación en el aula constituyen hechos que contribuyen para delimitar teóricamente la Adquisición de Segundas Lenguas.

Tras este trabajo, busco verificar el proceso y la enseñanza de la Lengua Española para los Unatianos, personas mayores que están vinculadas al proyecto de Extensión de la Universidad Abierta a la Tercera Edad (UNATI), serán analizadas las expectativas y las dificultades de los alumnos en el proceso de enseñanza/aprendizaje de esos idiomas, bien como será trazado un histórico de cómo iniciaron las actividades para las personas mayores en el mundo y en la Universidad Estadual del Centro-Oeste. (UNICENTRO).

Los datos presentados apuntan la existencia de determinadas características comunes a los estudiantes aprendices de español como lengua extranjera y los brasileños que además del portugués como lengua base poseen interferencias de lenguas que aprenden como ucraniano, italiano y alemán, etc.

Cuando el alumno busca la correcta producción de la concordancia en sus producciones, sean ellas escritas u orales hay que activar diversas operaciones mentales. Las cognitivas, por ejemplo, que indican a partir del conocimiento que viene de la lengua materna, las reglas gramaticales para la formación de género, número de los sustantivos entre otros.

Los aspectos gramaticales como los adjetivos y la concordancia entre el sujeto y el verbo entre otros factores significativos son los que causan más problemas. Es frecuente encontrar ejemplos como “Lo español”, “Lo trabajo”, entre otros.

Appel y Muysken (1996, p 125) afirman que los estudiantes de LE suelen emplear palabras de su Lengua Materna cuando no

las conocen en la Lengua Extranjera y dicha estrategia tiene el fin de transmitir un mensaje

completo a pesar de expresar de una relativa falta de conocimiento de la LE⁵.

El español es un idioma difícil de aprender pero ✓ falsos amigos que tiemos y son muy parecidos con o portugues yo tengo que aprender hablar español (por causa) el integracion del países de la América latina. y tambien, el español es uno dos idiomas más habla-
dos en el mundo yo tengo difficultad en aprender nuevos idiomas, yo necesito de mas dedicacion para estudiar.

En este texto encontramos errores gramaticales, cohesión y coherencia, o sea, por interferencia de la lengua portuguesa, busca acercarse a la lengua meta en ese caso el español

Como se puede mirar el uso de las formas: das, do, dos, desta, na, no, nos, nesta, nestas, pela, pelo, pelos, contracciones de preposiciones con determinantes específicas del portugués e inexistentes en español.

La cuestión de la contracción de la preposición con determinantes es un punto de divergencia entre la lengua portuguesa y la española y concierne a la posibilidad de contracción que en la LM es superior a la LE. Esa proximidad tiende a crear una inseguridad para los aprendices, por no saber si están hablando plenamente la segunda lengua o se está mezclando con su lengua nativa.

Cabe resaltar que esas semejanzas engañosas pueden ser también encontradas al comparar con otros idiomas entre sí, como

por ejemplo, el español con el portugués, inglés con el portugués, etc

Segundo Vigotski, no se puede aprender en una institución de enseñanza un idioma extranjero de la misma forma que se aprende la lengua materna en casa, los procesos y las leyes de aprendizaje de la lengua patria no se repiten, esto es, no son los mismos en la adquisición de lengua extranjera, las condiciones internas y externas de asimilación de los idiomas son diferentes. Esos poseen puntos en común, de tal manera que constituyen una clase de desarrollo del lenguaje y el desarrollo de la lengua escrita, o sea, la influencia que el idioma extranjero ejerce sobre el materno. De esa forma el aprendizaje de una lengua extranjera es de gran utilidad y proporciona al sujeto aprendiz una base además es claro de colaborar en el desarrollo de las habilidades en la lengua materna, aumentando así sus límites conceptuales y promoviendo el crecimiento humano como un todo.

⁵ LE – Lengua Extranjera

Consideraciones finales

Como pudimos verificar los aprendices adultos de LE tienen una organización mental previa al aprendizaje del idioma que estudian que se basa en su cognición y se forja sobre la LM. Esa organización mental sirve de “start” para desencadenar el aprendizaje de ese idioma, por tanto esos aprendices usan los bagajes lingüísticos que ya adquirieron y su LM es un importante recurso con el que cuentan, o sea, la LM sirve como “input” sobre el que construyen el idioma que aprenden de ahí que entendemos que por lo menos algunas de las estrategias recogidas por el aprendiz en el proceso de adquisición de su LM son utilizadas para el aprendizaje de LE.

Las estrategias de aprendizaje son acciones concretas que se llevan a cabo de forma consciente o inconsciente, para hacer el aprendizaje más fácil rápido, eficaz y transferible a nuevas situaciones (OXFORD, 1990). Creemos que hay algunas estrategias universales, otras estrategias que algunas veces coinciden con las utilizadas en la LM, pero otras que no, y las producciones de los estudiantes pueden desvelar cuales son las estrategias que utilizan en cada caso.

A pesar de que hay estudios sobre estrategias, la verdad es que no hay total acuerdo en lo referente a la delimitación del mecanismo que actúa en las diferentes situaciones; además, en algunas circunstancias, un mismo error puede surgir como resultado de la actuación de diferentes mecanismos que se emplean a la vez.

Al estudiar las redacciones de los alumnos participantes de esta investigación, llegamos a la conclusión de que han empleado, principalmente, las siguientes estrategias:

1. Transferencia lingüística: en la ausencia de las formas lingüísticas adecuadas para la construcción de una proposición

específica en la LE, los aprendices emplearon formas de la LM, intentando suplir sus necesidades comunicativas inmediatas;

2. Sobregeneralización: aplicación de paradigmas a casos en los que la «norma» no los contempla;

3. Hipercorrección: aplicación equivocada de reglas a causa de excesiva concentración en la aplicación de las reglas;

4. Errores intralingüísticos: causados o por la propia dificultad de los paradigmas de la lengua objeto de estudio o por el abordaje metodológico, la técnica y los métodos de enseñanza utilizados.

Eso parte de la verificación de las dificultades que brasileños aprendices de español e hispanohablantes aprendices de portugués manifiestan en la expresión escrita, con el fin de determinar cuáles son los aspectos sobre los que conviene trabajar más intensamente para que logren fomentar su aprendizaje.

Cabe abordar algunas de las causas observadas en los equívocos cometidos por los alumnos de E/LE en aprender una lengua extranjera y el papel del profesor es estar atento a esas cuestiones para solucionar esos errores, bien como motivar a los estudiantes a seguir estudiando y orientarlos de la mejor forma posible para que no sigan cometiendo los mismos errores

Que esa pequeña reflexión pueda señalar las dificultades presentadas por nuestros alumnos y para nosotros como profesores y que eso contribuya para desarrollarnos mejor nuestras clases.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

APPEL, R; MUYSKEN, P. Bilingüismo y contacto de lenguas. Barcelona: Ariel, 1996.

BRASIL. **Estatuto do Idoso**. Lei nº 10.741, de 1º de outubro de 2003. Art. 21 § 1º Da educação, Cultura e Lazer. Brasília 2004.

BIALYSTOK E. **Falar duas línguas pode adiar Alzheimer**. Disponível em: <http://saude.terra.com.br/doencas-e-tratamentos/falar-duas-linguas-pode-adiar-alzheimer,2518468614f27310VgnCLD100000bbcceb0aRCRD.html>. Acesso em 29 de Maio de 2015.

CORDER, S. P **The significance of learners errors**. Iral, 1967.

FERREIRA, A. B. H. **Novo Dicionário da Língua Portuguesa**. Rio de Janeiro: Folha de São Paulo/Nova Fronteira, 1995.

GIOVANNI, A. et.al. **Profesor em acción: el proceso de aprendizaje**. Madrid: Edelsa, 1996.

GUARAPUAVA. **Sobre Guarapuava**. Disponível em: <http://www.guarapuava.pr.gov.br/turista/sobre-guarapuava/> Acesso em 29 de Maio de 2015.

LIMA, M.P. **Gerontologia educacional: uma pedagogia específica para o idoso; uma nova concepção de velhice**. Dissertação de mestrado em Gerontologia – Pontifícia Universidade Católica – São Paulo, 2000.

MARCONDES, G. G. **Guarapuava: história de luta e trabalho**. Guarapuava: UNICENTRO, 1998.

OLIVEIRA, R. C. S. Docência para a terceira idade. In: **Revista Olhar de Professor**, Ponta Grossa, Editora UEPG, 2001.

VELLAS, Pierre. **Les chances du 3.âge**. Editions Stock. Collection “Médecine Ouverte” Disponível em <http://www.aiuta.asso.fr/> Acesso em 25 de Maio de 2015